

創世記第三十九章譯文對照

【創卅九 1】

〔和合本〕「約瑟被帶下埃及去；有一個埃及人是法老的內臣，護衛長波提乏，從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。」

〔原文直譯〕「現在約瑟已經被帶下埃及去...」

〔呂振中譯〕「約瑟被帶下埃及去；有一個埃及人，法老的內臣，護衛長波提乏，從那些帶約瑟下來的以實瑪利人手下給買了去。」

〔新譯本〕「約瑟被帶下埃及去了。有一個埃及人，是法老的臣宰，軍長波提乏，從那些帶約瑟下來的以實瑪利人手裡買了他。」

〔現代譯本〕「以實瑪利人把約瑟帶到埃及，賣給埃及王的一個官員——侍衛長波提乏。」

〔當代譯本〕「約瑟被以實瑪利商人帶到埃及去，賣給了法老的內臣和護衛長波提乏。」

〔文理本〕「約瑟被攜至埃及、法老臣侍衛長波提乏、由以實瑪利人購之、」

〔思高譯本〕「若瑟被人帶到埃及，有個埃及人普提法爾，是法郎的內臣兼衛隊長，從帶若瑟來的依市瑪耳人手裏買了他。」

〔牧靈譯本〕「若瑟被人帶到埃及。有個埃及人普提法爾，是法老的官員，兼侍衛長。他從帶若瑟來的依市瑪耳人手中，買下若瑟。」

【創卅九 2】

〔和合本〕「約瑟住在他主人埃及人的家中；耶和華與他同在，他就百事順利。」

〔呂振中譯〕「但永恆主和約瑟同在，約瑟就成了一個凡事順利的人，在他主人埃及人家中作事。」

〔新譯本〕「耶和華與約瑟同在，約瑟就事事順利，住在他主人埃及人的家裡。」

〔現代譯本〕「上主跟約瑟同在，使他事事順利。他住在埃及主人的家裏；」

〔當代譯本〕「約瑟就住在他主人家中，主與他同在，使他凡事亨通。」

〔文理本〕「約瑟居其主埃及人家、耶和華偕之、所為暢遂、」

〔思高譯本〕「上主與若瑟同在，他便事事順利，住在他埃及主人家裏。」

〔牧靈譯本〕「若瑟住在他的埃及主人家中，因著雅威的祝福，他凡事順利。」

【創卅九 3】

〔和合本〕「他主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裏所辦的盡都順利。」

〔呂振中譯〕「他主人見永恆主和他同在，見永恆主叫他所作的在他手裡盡都順利」

〔新譯本〕「他的主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裡所作的盡都順利，」

〔現代譯本〕「主人發現上主跟他同在，使他所做的事都成功。」

〔當代譯本〕「波提乏看出主是特別地賜福給約瑟，」

〔文理本〕「厥主見耶和華偕之、使其諸事亨通、」

〔思高譯本〕「他主人見上主與若瑟同在，又見上主使他手中所做的事，無不順利；」

〔牧靈譯本〕「這埃及人注意到天主與若瑟同在，使他事事如意。」

【創卅九 4】

〔和合本〕「約瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，並且主人派他管理家務，把一切所有的都交在他手裏。」

〔呂振中譯〕「約瑟就在他主人面前蒙恩，伺候他主人；他主人並且派他管理他的家，把一切所有的都交在他手裡。」

〔新譯本〕「約瑟就得主人的歡心，服事他的主人。他主人指派他管理他的家，把自己所有的一切都交在他手裡。」

〔現代譯本〕「波提乏喜歡約瑟，委派他作自己的侍從，管理家務和他所有的一切。」

〔當代譯本〕「就重用他，叫他伺候自己，又派他管理自己的產業以及家中的一切事務，」

〔文理本〕「故加以恩、俾侍左右、委治家業、悉以所有、歸其掌握、」

〔思高譯本〕「為此若瑟在他主人眼中得了寵，令他服事自己，託他管理自己的家務，將所有的一切，都交在他手中。」

〔牧靈譯本〕「為此，主人深深喜歡並信任若瑟，要他看管自己家中的大小事務及全部財產。」

【創卅九 5】

〔和合本〕「自從主人派約瑟管理家務，和他一切所有的，耶和華就因約瑟的緣故，賜福與那埃及人的家；凡家裏和田間一切所有的，都蒙耶和華賜福。」

〔呂振中譯〕「自從主人派約瑟管理他的家和他一切所有的，永恆主就因約瑟的緣故賜福與那埃及人的家；凡他一切所有的，無論是在家裡的、是在田裡的、都蒙永恆主賜福。」

〔新譯本〕「自從主人指派約瑟管理他的家，和他所有的一切，耶和華就因約瑟的緣故，賜福給那埃及人的家。他家裡和田間所有的一切，都蒙耶和華賜福。」

〔現代譯本〕「從那時起，由於約瑟的緣故，上主賜福給那埃及人的家；他家裏和田園所有的也都蒙福。」

〔當代譯本〕「主就因著約瑟的緣故祝福波提乏，使他家中的事務井井有條，田產豐收，牲畜愈來愈多；」

〔文理本〕「自委治家業、耶和華為約瑟故、錫嘏其主埃及人家、凡在室在田、咸蒙福祉、」

〔思高譯本〕「自從主人託他管理家務和所有的一切以來，上主為若瑟的原故，祝福了這埃及人的家庭，他家內和田間所有的一切，都蒙受了上主的祝福。」

〔牧靈譯本〕「從那時開始，雅威因著若瑟之故而祝福這家埃及人，使得埃及人擁有一切，連同他的

家庭和土地都蒙受祝福。」

【創卅九 6】

〔和合本〕「波提乏將一切所有的，都交在約瑟的手中，除了自己所喫的飯，別的事一概不知；約瑟原來秀雅俊美。」

〔呂振中譯〕「波提乏將一切所有的、都放交約瑟手中，除了自己吃的飯以外，別的事一概不知，不跟約瑟計較。約瑟生得丰姿俊秀、容貌美麗。」

〔新譯本〕「波提乏把自己所有的一切，都交在約瑟的手裡。除了自己所吃的飯以外，其他的事他一概不管。約瑟生來體格壯健，容貌俊美。」

〔現代譯本〕「波提乏把一切都交給約瑟管理，除了自己的飲食，他甚麼都不去管。約瑟體格健壯，英俊瀟灑；」

〔當代譯本〕「於是，波提乏就把一切都交給約瑟管理。他除了自己要吃的食物以外，就甚麼也不管；那時候的約瑟樣貌長得非常英俊。」

〔文理本〕「其主遂以所有、悉付約瑟、於己所食外、不知其他、約瑟儀容秀美、○」

〔思高譯本〕「普提法爾將自己所有的一切，都交在若瑟的手裏；只要有他在，除自己所吃的食物外，其餘一概不管。若瑟生來體態秀雅，容貌俊美。」

〔牧靈譯本〕「埃及人把他所有的財產都交給若瑟管理，在若瑟悉心安排下，埃及主人除了自己吃喝外，其他什麼也不用操心了。若瑟是個容貌俊美，體態健壯的青年男子。」

【創卅九 7】

〔和合本〕「這事以後，約瑟主人的妻以目送情給約瑟，說：『你與我同寢罷。』」

〔呂振中譯〕「這些事以後，約瑟主人的妻子舉目送情給約瑟說：『和我同寢吧。』」

〔新譯本〕「這些事以後，約瑟主人的妻子以目傳情給約瑟，說：“與我同睡吧。”」

〔現代譯本〕「不久，主人的妻子看上了他，要跟他睡覺。」

〔當代譯本〕「後來，波提乏的妻子更看中了約瑟，向他眉目傳情，想引誘他跟自己通姦。」

〔文理本〕「嗣後主母目約瑟曰、與我偕寢、」

〔思高譯本〕「這些事以後，有一回，主人的妻子向若瑟以目傳情，並且說：『你與我同睡罷！』」

〔牧靈譯本〕「不久，他主人的妻子就向他頻送秋波，對他說：“請和我同床吧。”」

【創卅九 8】

〔和合本〕「約瑟不從，對他主人的妻說：『看哪，一切家務，我主人都不知道，他把所有的都交在我手裏。』」

〔呂振中譯〕「約瑟不肯；他對他主人的妻子說：『看哪，在家裡、我主人什麼也不知道，不跟我計較；他把一切所有的、都交在我手裡。』」

〔新譯本〕「約瑟不肯，對他主人的妻子說：“你看，家中的事我主人一概不管；他把他所有的一切，

都交在我的手裡。」

〔現代譯本〕「約瑟拒絕了，對她說：「你想，我主人把他所有的一切都交我管理，我在這裏，他就不必為家務操勞。」

〔當代譯本〕「約瑟拒絕了她，並且說：“我主人信任我，把這裡一切的事情都交託給我；”

〔文理本〕「約瑟弗從、曰、主不知家事、以凡所有、歸我掌握、」

〔思高譯本〕「他立即拒絕，對主人的妻子說：「你看，有我在，家中的事，我主人什麼都不管；凡他所有的一切，都交在我手中。」

〔牧靈譯本〕「但若瑟拒絕了，對她說：“我現在管理這家，主人就不用過問家中諸事，他把自己的全部產權都交到我手裡。」

【創卅九 9】

〔和合本〕「在這家裏沒有比我大的，並且他沒有留下一樣不交給我，只留下了你，因為你是他的妻子，我怎能作這大惡，得罪神呢？」

〔呂振中譯〕「在這家裡、他並不比我大；他並沒有留下一樣不交給我；只有留下了你，因為你是他的妻子。我怎能行這個大壞事、來犯罪得罪神呢？」

〔新譯本〕「在這家裡沒有比我大的。除你以外，我主人沒有留下一樣不交給我，因為你是他的妻子。我怎可以作這極惡的事，得罪神呢？」

〔現代譯本〕「在這家庭裏，我跟他一樣有權，除你以外，他沒有甚麼不交給我的，因為你是他的妻子。我怎麼可以做這種不道德的事，得罪神呢？」

〔當代譯本〕「在這家裡，我的權力比任何人都要大，這裡的一切，他沒有留下一件不讓我管理，就只留下了你，因為你是他的妻子。我又怎能幹這種醜事得罪神呢？」

〔文理本〕「此家之中、莫大於我、除爾為主室外、無一不歸我者、曷敢幹此元惡、獲罪於神、」

〔思高譯本〕「在這一家人內，他並不比我更有權勢，因為他沒有留下一樣不交給我；只有你除外，因為你是他的妻子。我怎能做這極惡的事，得罪天主呢？」

〔牧靈譯本〕「我實際上比他更像這家中的主人，他給我權力管理所有的事，除你之外。因為你是他的妻子。我怎能做這種醜事而得罪天主呢？」

【創卅九 10】

〔和合本〕「後來她天天和約瑟說，約瑟却不聽從她，不與她同寢，也不和她在一處。」

〔呂振中譯〕「婦人天天和約瑟說話，約瑟總不聽她，不在她那裡同寢，也不同她在一處。」

〔新譯本〕「她雖然天天對約瑟這樣說，約瑟却不聽從她，不肯與她同睡，也不與她在一起。」

〔現代譯本〕「雖然女主人天天用話勾引約瑟，約瑟始終拒絕跟她睡覺。」

〔當代譯本〕「雖然這樣，她每天還是用話挑逗約瑟，一再提出要與他相好。約瑟當然不肯聽從她，也只好盡量避開她。」

〔文理本〕「婦日誘之、約瑟弗從、不與偕寢、亦不與同在、」

〔思高譯本〕「她雖然天天這樣對若瑟說，若瑟總不聽從與她同睡，與她結合。」

〔牧靈譯本〕「雖然她每天都挑逗若瑟，但若瑟仍然不理睬她。」

【創卅九 11】

〔和合本〕「有一天，約瑟進屋裏去辦事，家中人沒有一個在那屋裏。」

〔呂振中譯〕「有這麼一天，約瑟進屋裡去作工，家裡的人並沒有一個人在屋裡。」

〔新譯本〕「有一天，約瑟到屋裡辦事，家裡的人沒有一個在屋裡。」

〔現代譯本〕「有一天，約瑟到屋裏辦事，那時，一個家僕都不在。」

〔當代譯本〕「有一天，約瑟正在屋裡辦事，那時屋子裡並沒有其他人；」

〔文理本〕「一日入室治事、旁無家人、」

〔思高譯本〕「有這麼一天，若瑟走進屋內辦事，家人都沒有在屋裏，」

〔牧靈譯本〕「有一天，若瑟進屋裡去辦事，那時正巧其他僕人都不在。」

【創卅九 12】

〔和合本〕「婦人就拉住他的衣裳說：『你與我同寢罷。』約瑟把衣裳丟在婦人手裏，跑到外邊去了。」

〔呂振中譯〕「婦人就抓住約瑟的衣服說：『和我同寢吧。』約瑟撇下衣服在婦人手裡，逃出來到外邊。」

〔新譯本〕「婦人就抓住約瑟的衣服，說：“與我同睡吧。”約瑟把自己的衣服留在婦人的手裡，跑到外面去了。」

〔現代譯本〕「女主人抓着約瑟的外袍，說：「來跟我睡覺吧！」約瑟躲開她，跑到外面，外袍卻留在她手中。」

〔當代譯本〕「波提乏的妻子走進來，抓著約瑟的衣裳，硬要約瑟與她同睡。約瑟急忙擺脫她逃到外面去，可是他的外衣就落在波提乏妻子的手裡。」

〔文理本〕「主母執其衣、曰、與我偕寢、約瑟棄衣而遁、」

〔思高譯本〕「她便抓住若瑟的衣服說：「與我同睡罷！」若瑟把自己的外衣，捨在她手中，就跑到外面去了。」

〔牧靈譯本〕「普提法爾的妻子就抓住若瑟的外衣，說：“和我上床去。”若瑟丟下她手中的外衣，跑到外面去了。」

【創卅九 13】

〔和合本〕「婦人看見約瑟把衣裳丟在她手裏跑出去了」

〔呂振中譯〕「婦人見約瑟撇下衣服在她手裡，逃到外邊」

〔新譯本〕「婦人見約瑟把衣服留在她手裡，跑到外面去，」

〔現代譯本〕「她看見約瑟留下外袍跑出去，」

〔當代譯本〕「她看見自己手裡拿著約瑟的衣裳，而約瑟又逃跑了，」

〔文理本〕「婦見其遁、遺衣在手、」

〔思高譯本〕「她一見若瑟把自己的外衣捨在她手中，跑到外面去了。」

〔牧靈譯本〕「這女人一見若瑟把自己的外衣舍在手中，」

【創卅九 14】

〔和合本〕「就叫了家裏的人來，對他們說：『你們看，他帶了一個希伯來人，進入我們家裏，要戲弄我們；他到我這裏來，要與我同寢，我就大聲喊叫；』」

〔呂振中譯〕「就把家裡的人叫來，對他們說：『你們看，他帶一個希伯來人進我們這裡來，要調戲我們。他進來找我，要和我同寢；我大聲喊叫。』」

〔新譯本〕「就把家裡的人都叫了來，對他們說：“你們看，我丈夫帶回家來的希伯來人想調戲我們。他進到我這裡來，要與我同睡，我就大聲呼叫。”」

〔現代譯本〕「就把家僕喊來，對他們說：「你們看，我丈夫帶回家來的希伯來人侮辱我們。他進我房間，想要非禮我。我放聲尖叫；」

〔當代譯本〕¹⁴⁻¹⁵於是，她就大聲叫喊，把家裡的人都喚來，向他們哭訴說：“你們看，我丈夫帶了一個希伯來惡奴回來羞辱我們！他強迫我與他同睡，我就大聲呼喊，把他嚇跑了，他連衣服也來不及拿走呢！”」

〔文理本〕「則呼家人曰、主使希伯來人至此、調戲我儕、適來欲偕我寢、我厲聲號呼、」

〔思高譯本〕「就召喚她的家人來，對他們說：「你們看！他給我們帶來的希伯來人竟敢調戲我啊！他來到我這裏，要與我同睡，我就大聲呼喊。」

〔牧靈譯本〕「就大叫僕人來，對他們說：“看，這個希伯來人來到我們這裡，竟敢調戲我。他剛才來要與我同床，所以我就大叫，」

【創卅九 15】

〔和合本〕「他聽見我放聲喊起來，就把衣裳丟在我這裏，跑到外邊去了。』」

〔呂振中譯〕「他聽見我提高了聲音喊叫，就撇下衣服在我這裡，逃出去到外邊去了。』」

〔新譯本〕「他一聽見我高聲呼叫，就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。」」

〔現代譯本〕「他聽見我尖叫，就把外袍丟在我身邊，跑出去了。」

〔當代譯本〕¹⁴⁻¹⁵於是，她就大聲叫喊，把家裡的人都喚來，向他們哭訴說：“你們看，我丈夫帶了一個希伯來惡奴回來羞辱我們！他強迫我與他同睡，我就大聲呼喊，把他嚇跑了，他連衣服也來不及拿走呢！”」

〔文理本〕「彼聞我揚聲、遺衣逃遁而出、」

〔思高譯本〕「他一聽見我高聲呼喊，把他的衣服捨在我身邊，就跑到外面去了。」

〔牧靈譯本〕「他聽見我大叫，就留下衣服，逃出這房間。」」

【創卅九 16】

〔和合本〕「婦人把約瑟的衣裳放在自己那裏，等著她主人回家。」

〔呂振中譯〕「婦人把約瑟的衣服存放在自己那裡，等他主人來到家裡。」

〔新譯本〕「婦人把約瑟的衣服放在她身邊，等她的主人回家。」

〔現代譯本〕「她留住約瑟的外袍等待約瑟的主人回來。」

〔當代譯本〕「她把約瑟的外衣留下，等到波提乏回來，」

〔文理本〕「婦存其衣、以待主歸、」

〔思高譯本〕「她便將若瑟的衣服留在身邊，等他的主人回家，」

〔牧靈譯本〕「她將若瑟的衣服保留起來，直到主人回來。」

【創卅九 17】

〔和合本〕「就對他如此如此說：『你所帶到我們這裏的那希伯來僕人，進來要戲弄我；』」

〔呂振中譯〕「就將這些事這麼對他一說：『你所帶到我們這裡來的那希伯來僕人、進來找我、要調戲我。』」

〔新譯本〕「她又用同樣的話對他說：“你帶回家來的希伯來奴隸，竟進到這裡來，要調戲我。”」

〔現代譯本〕「她向她丈夫複述這件事：「你帶回來的那個希伯來奴才進我房間侮辱我。」

〔當代譯本〕「就把她所捏造的故事再講一次說：“你帶回來的那個希伯來人，他竟然來侮辱我，」

〔文理本〕「至則告曰、爾所攜至之希伯來僕、入而戲我、」

〔思高譯本〕「她又用同樣的話給他講述說：「你給我們帶來的那個希伯來僕人，竟到這裏來調戲我。」

〔牧靈譯本〕「對他如此說：“你的希伯來奴僕竟敢調戲我，」

【創卅九 18】

〔和合本〕「我放聲喊起來，他就把衣裳丟在我這裏跑出去了。」

〔呂振中譯〕「我提高了聲音喊叫，他就撇下衣服在我這裡，逃到外邊去了。」」

〔新譯本〕「我高聲呼叫，他就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。」

〔現代譯本〕「我一尖叫，他就把外袍丟在我身邊跑出去了。」

〔當代譯本〕「就把她所捏造的故事再講一次說：“你帶回來的那個希伯來人，他竟然來侮辱我，」

〔文理本〕「我揚聲號呼、彼乃遺衣遁去、○」

〔思高譯本〕「我一高聲呼喊，他就把他的衣服捨在我身邊，跑到外面去了。」

〔牧靈譯本〕「我高聲大叫，他才趕快逃走，卻把他的外衣留在我的手上了。」」

【創卅九 19】

〔和合本〕「約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話，說，你的僕人如此如此待我，他就生氣；」

〔呂振中譯〕「主人聽了他妻子所告訴他的話說：『你的僕人這樣對我作了這些事』，他的怒氣就發作了。」

〔新譯本〕「約瑟的主人聽了他妻子對他所說的話，說：“你的僕人就是這樣對待我。”他就非常生

氣。」

〔現代譯本〕「約瑟的主人聽了妻子說「你那奴才竟然這樣侮辱我」這話，非常生氣，」

〔當代譯本〕「波提乏聽了以後，就勃然大怒，」

〔文理本〕「主聞其妻言曰、僕待我如是、則怒、」

〔思高譯本〕「主人一聽見他妻子對他所說：「你的僕人如此如此對待我的話，」便大發憤怒。」

〔牧靈譯本〕「若瑟的主人聽到他妻子的話：“你的僕人竟這樣待我。”就勃然大怒，」

【創卅九 20】

〔和合本〕「把約瑟下在監裏，就是王的囚犯被囚的地方；於是約瑟在那裏坐監。」

〔呂振中譯〕「約瑟的主人便把約瑟下在監裡，王的囚犯被囚的地方；於是約瑟就在監裡。」

〔新譯本〕「於是，約瑟的主人拿住約瑟，把他關在監裡，就是王的囚犯被監禁的地方；約瑟就在那裡坐監。」

〔現代譯本〕「叫人把約瑟抓起來，關進王室的監獄；約瑟就在那裏坐牢。」

〔當代譯本〕「把約瑟關在監裡，那是王囚禁犯人的地方。」

〔文理本〕「執約瑟下獄、即犯王章者幽囚之處、由是約瑟下獄、」

〔思高譯本〕「若瑟的主人遂捉住若瑟放在監裏，即囚禁君王囚犯人的地方。他雖在那裏坐監，」

〔牧靈譯本〕「把若瑟抓起來，關到皇宮的監獄中，這監獄囚禁著觸怒國王的犯人。」

【創卅九 21】

〔和合本〕「但耶和華與約瑟同在，向他施恩，使他在司獄的眼前蒙恩。」

〔呂振中譯〕「但是永恆主卻和約瑟同在，向他施慈愛，使他在監長面前蒙恩。」

〔新譯本〕「但是，耶和華與約瑟同在，向他施慈愛，使他得到監獄長的歡心。」

〔現代譯本〕「但是上主跟約瑟同在，賜福給他；因此監獄長很喜歡他，」

〔當代譯本〕「但主與約瑟同在，向他施憐憫，使監獄長賞識他。」

〔文理本〕「耶和華偕之、施以慈惠、令沾恩于司獄、」

〔思高譯本〕「上主仍與他同在，對他施恩，使他在獄長眼中得寵；」

〔牧靈譯本〕「雖然若瑟囚在監獄中，但雅威與他同在，仁慈地幫助他，使得獄長喜歡他。」

【創卅九 22】

〔和合本〕「司獄就把監裏所有的囚犯，都交在約瑟手下，他們在那裏所辦的事，都是經他的手。」

〔呂振中譯〕「看監的把監裡所有的囚犯都交在約瑟手裡；凡那裡所作的事、都是他作的。」

〔新譯本〕「因此，監獄長把監裡所有的囚犯都交在約瑟手裡；他們在那裡所作的一切事務，都由約瑟負責處理。」

〔現代譯本〕「派他管理其餘的囚犯，負責處理監獄裏的事務。」

〔當代譯本〕「不久，監獄長就把獄中一切事務都交給約瑟處理，他還負責管理其他的囚犯。」

〔文理本〕「司獄以獄囚悉畀約瑟掌理、獄中所為、悉由約瑟、」

〔思高譯本〕「因此獄長將監中所有的囚犯都交在若瑟手中；凡獄中應辦的事，都由他辦理。」

〔牧靈譯本〕「獄長要他管理所有的犯人，負責獄中大小事務。」

【創卅九 23】

〔和合本〕「凡在約瑟手下的事，司獄一概不察，因為耶和華與約瑟同在，耶和華使他所作的盡都順利。」

〔呂振中譯〕「凡在約瑟手下的事，看監的都不察看，因為永恆主和約瑟同在；永恆主使他所作的盡都順利。」

〔新譯本〕「凡交在約瑟手裡的事務，監獄長一概不聞不問；因為耶和華與約瑟同在，使他所作的盡都順利。」

〔現代譯本〕「約瑟負責辦理的事，監獄長都不必操心；因為上主跟約瑟同在，使他經管的一切都很順利。」

〔當代譯本〕「凡交到約瑟手中的事情，監獄長都放心不理，因為主與約瑟同在，使他凡事亨通。」

〔文理本〕「司獄一無所顧、鹹歸約瑟、蓋耶和華偕之、使其所為、無不亨通、」

〔思高譯本〕「凡交在若瑟手中的事，獄長一概不聞不問，因為上主與他同在，凡他所做的，上主無不使之順遂。」

〔牧靈譯本〕「凡若瑟管理的事情，獄長都不加干涉，因為雅威與若瑟同在，使他事事成功。」